

Jhn

Chapter 5

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς
con queste-cose essere festa dei Giudeo e salire Gesù verso
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.
Gerusalemme
[G2414](#)

Dopo queste cose ci fu una festa de' Giudei, e Gesù salì a Gerusalemme.

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ
essere ma in alle-cose Gerusalemme su alla probatike kolumbethra la
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#) [G3588](#)

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
epilegomene ebraisti bethzatha cinque stoas avere
[G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

Or a Gerusalemme, presso la porta delle Pecore, v'è una vasca, chiamata in ebraico Betesda, che ha cinque portici.

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,
in queste giacere moltitudine dei malato cieco zoppo secco
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#) [G3584](#)

ἰκέδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
Iekdechomenon la del acqua kinesis
[G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

Sotto questi portici giaceva un gran numero d'infermi, di ciechi, di zoppi, di paralitici, i quali aspettavano l'agitarsi dell'acqua;

4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ
angelo poiché secondo tempo scendere in alla kolumbethra e
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#)

ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ
turbare il acqua il dunque primo imbarcarsi con la tarachen del
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#) [G3588](#)

ὑδατος, ὑγιῆς ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.
acqua sano divenire al-quale depote kateicheto nosemati
[G5204](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)

perché un angelo scendeva nella vasca e metteva l'acqua in movimento; e il primo che vi scendeva dopo che l'acqua era stata agitata, era guarito di qualunque malattia fosse colpito.

5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ
essere ma chi? uomo là trenta e otto anno avere in alla
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀσθενεία αὐτοῦ.
debolezza di-lui
[G0769](#) [G0846](#)

E quivi era un uomo, che da trentott'anni era infermo.

- 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη
questo vedere il Gesù giacere e conoscere che molto già
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#)
- χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;
tempo avere dire a-lui volere sano divenire
[G5550](#) [G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

Gesù, vedutolo che giaceva e sapendo che già da gran tempo stava così, gli disse: Vuoi esser risanato?

- 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν
rispondere a-lui il malato Signore uomo non avere affinché quando
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3752](#)
- ταραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ
turbare il acqua gettare me verso la kolumbethran in al-quale ma
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1161](#)
- ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
venire io altro prima-di di-me scendere
[G2064](#) [G1473](#) [G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

L'infermo gli rispose: Signore, io non ho alcuno che, quando l'acqua è mossa, mi metta nella vasca, e mentre ci vengo io, un altro vi scende prima di me.

- 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ
dire a-lui il Gesù risuscitare togliere il lettuccio di-te e
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#)
- περιπάτει.
camminare
[G4043](#)

Gesù gli disse: Lèvati, prendi il tuo lettuccio, e cammina.

- 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον
e subito divenire sano il uomo e togliere il lettuccio
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#)
- αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
di-lui e camminare essere ma sabato in quella alla giorno
[G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

E in quell'istante quell'uomo fu risanato; e preso il suo lettuccio, si mise a camminare.

- 10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπεμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ
dire dunque i Giudeo al guarire sabato essere e non
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράβαττον [σου].
essere-lecito a-te togliere il lettuccio di-te
[G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)

Or quel giorno era un sabato; perciò i Giudei dissero all'uomo guarito: E' sabato, e non ti è lecito portare il tuo lettuccio.

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
che ma rispondere a-essi il fare me sano quello a-me dire
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#) [G1565](#) [G1473](#) [G3004](#)

Ἔαρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
togliere il lettuccio di-te e camminare
[G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

Ma egli rispose loro: E' colui che m'ha guarito, che m'ha detto: Prendi il tuo lettuccio e cammina.

12 ἠρώτησαν <οὖν> αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἔαρον
chiedere dunque lui chi? essere il uomo il dire a-te togliere
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0142](#)

καὶ περιπάτει?
e camminare
[G2532](#) [G4043](#)

Essi gli domandarono: Chi è quell'uomo che t'ha detto: Prendi il tuo lettuccio e cammina?

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστὶν ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν,
il ma guarire non sapere chi? essere il poiché Gesù exeneusen
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#) [G1593](#)

ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
folla essere in al luogo
[G3793](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

Ma colui ch'era stato guarito non sapeva chi fosse; perché Gesù era scomparso, essendovi in quel luogo molta gente.

14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν
con queste-cose trovare lui il Gesù in al tempio e dire
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἴδε, ὑγιῆς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι
a-lui vedere sano divenire non-più peccare affinché non peggiore a-te chi?
[G0846](#) [G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#) [G4771](#) [G5100](#)

γένηται.
divenire
[G1096](#)

Di poi Gesù lo trovò nel tempio, e gli disse: Ecco, tu sei guarito; non peccar più, che non t'accada di peggio.

15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν
andare-via il uomo e annunciare ai Giudeo che Gesù essere
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.
il fare lui sano
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

Quell'uomo se ne andò, e disse ai Giudei che Gesù era quel che l'avea risanato.

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι
e per-mezzo-di questo perseguitare i Giudeo il Gesù che
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#)

ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
queste-cose fare in sabato
[G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

E per questo i Giudei perseguitavano Gesù e cercavan d'ucciderlo; perché faceva quelle cose di sabato.

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι
il ma Gesù rispondere a-essi il padre di-me fino-a ora
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0737](#)

ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
lavorare io lavorare
[G2038](#) [G2504](#) [G2038](#)

Gesù rispose loro: Il Padre mio opera fino ad ora, ed anche io opero.

18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι,
per-mezzo-di questo dunque piuttosto cercare lui i Giudeo uccidere
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0615](#)
ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν
che non soltanto sciogliere il sabato ma e padre proprio dire
[G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2398](#) [G3004](#)
τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.
il Dio uguale sé-stessi fare al Dio
[G3588](#) [G2316](#) [G2470](#) [G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)

Perciò dunque i Giudei più che mai cercavan d'ucciderlo; perché non soltanto violava il sabato, ma chiamava Dio suo Padre, facendosi uguale a Dio.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν,
rispondere dunque il Gesù e dire a-essi amen amen dire a-voi
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπη
non potere il figlio fare da sé-stessi nessuno se non chi? guardare
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3762](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0991](#)
τὸν Πατέρα ποιῶντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ
il padre fare i-quali poiché — quello fare queste-cose e il
[G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1565](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)
Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
figlio similmente fare
[G5207](#) [G3668](#) [G4160](#)

Gesù quindi rispose e disse loro: In verità, in verità io vi dico che il Figliuolo non può da se stesso far cosa alcuna, se non la vede fare dal Padre; perché le cose che il Padre fa, anche il Figlio le fa similmente.

20 ὁ γὰρ Πατήρ φιλεῖ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς
il poiché padre amare il figlio e ogni mostrare a-lui i-quali egli
[G3588](#) [G1063](#) [G3962](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0846](#)
ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
fare e grande queste-cose mostrare a-lui opera affinché voi meravigliarsi
[G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G1166](#) [G0846](#) [G2041](#) [G2443](#) [G4771](#) [G2296](#)

Poiché il Padre ama il Figliuolo, e gli mostra tutto quello che Egli fa; e gli mostrerà delle opere maggiori di queste, affinché ne restiate meravigliati.

21 ὡςπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ
come poiché il padre risuscitare i nekrous e zoopoiei così e
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#) [G2532](#)

ὁ Υἱὸς οὗς θέλει, ζωοποιεῖ;
il figlio i-quali volere zoopoiei
[G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)

| Difatti, come il Padre risuscita i morti e li vivifica, così anche il Figliuolo vivifica chi vuole.

22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν
né poiché il padre giudicare nessuno ma la giudizio ogni dare
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3956](#) [G1325](#)

τῷ Υἱῷ,
al figlio
[G3588](#) [G5207](#)

| Oltre a ciò, il Padre non giudica alcuno, ma ha dato tutto il giudizio al Figliuolo,

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ
affinché ogni onorare il figlio come onorare il padre il non
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3361](#)

τιμῶν τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
onorare il figlio non onorare il padre il mandare lui
[G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

| affinché tutti onorino il Figliuolo come onorano il Padre. Chi non onora il Figliuolo non onora il Padre che l'ha mandato.

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων
amen amen dire a-voi che il il parola di-me udire e credere
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4100](#)

τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
al mandare me avere vita eterno e verso giudizio non venire ma
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#)

μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
partire da del morte verso la vita
[G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

| In verità, in verità io vi dico: Chi ascolta la mia parola e crede a Colui che mi ha mandato, ha vita eterna; e non viene in giudizio, ma è passato dalla morte alla vita.

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
amen amen dire a-voi che venire ora e ora essere quando i
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#)

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
nekroi udire della voce del figlio del Dio e i udire
[G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

ζήσουσιν.
vivere
[G2198](#)

| In verità, in verità io vi dico: L'ora viene, anzi è già venuta, che i morti udranno la voce del Figliuolo di Dio; e quelli che l'avranno udita, vivranno.

26 ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζῶην ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ
come poiché il padre avere vita in sé-stessi così e al figlio
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

ἔδωκεν ζῶην, ἔχειν ἐν ἑαυτῷ,
dare vita avere in sé-stessi
[G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

| Perché come il Padre ha vita in se stesso, così ha dato anche al Figliuolo d'aver vita in se stesso;

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
e autorità dare a-lui giudizio fare che figlio uomo essere
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#) [G1510](#)

| e gli ha dato autorità di giudicare, perché è il Figliuolo dell'uomo.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ἅπαντες οἱ ἐν
non meravigliarsi questo che venire ora in al-quale ogni i in
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
alle-cose tomba udire della voce di-lui
[G3588](#) [G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

| Non vi maravigliate di questo; perché l'ora viene in cui tutti quelli che sono nei sepolcri, udranno la sua voce e ne verranno fuori:

29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς;
e procedere i le-cose buono fare verso risurrezione vita
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2222](#)

οἱ ἁδὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
i ma le-cose phaula fare verso risurrezione giudizio
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

| quelli che hanno operato bene, in risurrezione di vita; e quelli che hanno operato male, in risurrezione di giudizio.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω, κρίνω; καὶ
non potere io fare da di-me nessuno come udire giudicare e
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G0191](#) [G2919](#) [G2532](#)

ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
la giudizio la io giusto essere che non cercare il volontà il
[G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
me ma il volontà del mandare me
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Io non posso far nulla da me stesso; come odo, giudico; e il mio giudizio è giusto, perché cerco non la mia propria volontà, ma la volontà di Colui che mi ha mandato.

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἢ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν
se io testimoniare riguardo-a di-me la testimonianza di-me non essere
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἀληθής.
verace
[G0227](#)

| Se io rendo testimonianza di me stesso, la mia testimonianza non è verace.

32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν
altro essere il testimoniare riguardo-a di-me e sapere che verace essere
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#)

ἡ μαρτυρία ἦν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
la testimonianza che testimoniare riguardo-a di-me
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| V'è un altro che rende testimonianza di me; e io so che la testimonianza ch'egli rende di me, è verace.

33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
voi mandare verso Giovanni e testimoniare alla verità
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Voi avete mandato da Giovanni, ed egli ha reso testimonianza alla verità.

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα
io ma non presso uomo la testimonianza ricevere ma queste-cose
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#) [G3778](#)

λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
dire affinché voi salvare
[G3004](#) [G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

| Io però la testimonianza non la prendo dall'uomo, ma dico questo affinché voi siate salvati.

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ
quello essere il lampada il bruciare e apparire voi ma
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G4771](#) [G1161](#)

ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὦραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
volere esultare verso ora in al luce di-lui
[G2309](#) [G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

| Egli era la lampada ardente e splendente e voi avete voluto per breve ora godere alla sua luce.

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα
io ma avere la testimonianza grande del Giovanni le-cose poichè opera
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2041](#)

ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα
i-quali dare a-me il padre affinché perfezionare essi essi le-cose opera
[G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#) [G0846](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
i-quali fare testimoniare riguardo-a di-me che il padre me mandare
[G3739](#) [G4160](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Ma io ho una testimonianza maggiore di quella di Giovanni; perché le opere che il Padre mi ha dato a compiere, quelle opere stesse che io fo, testimoniano di me che il Padre mi ha mandato.

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατὴρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε
e il mandare me padre quello testimoniare riguardo-a di-me né
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3777](#)

φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε.
voce di-lui mai udire né eidos di-lui vedere
[G5456](#) [G0846](#) [G4455](#) [G0191](#) [G3777](#) [G1491](#) [G0846](#) [G3708](#)

| E il Padre che mi ha mandato, ha Egli stesso reso testimonianza di me. La sua voce, voi non l'avete mai udita; e il suo sembiante, non l'avete mai veduto;

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι ὄν ἀπέστειλεν
e il parola di-lui non avere in a-voi dimorare che che mandare
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3754](#) [G3739](#) [G0649](#)

ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
quello questo voi non credere
[G1565](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#)

| e la sua parola non l'avete dimorante in voi, perché non credete in colui ch'egli ha mandato.

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν,
esaminare le Scrittura che voi pensare in a-essi vita eterno avere
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
e quelle essere le testimoniare riguardo-a di-me
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Voi investigate le Scritture, perché pensate aver per mezzo d'esse vita eterna, ed esse son quelle che rendono testimonianza di me;

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.
e non volere venire verso me affinché vita avere
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)

| eppure non volete venire a me per aver la vita!

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
gloria presso uomo non ricevere
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

| Io non prendo gloria dagli uomini;

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
ma conoscere voi che la amore del Dio non avere in sé-stessi
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

| ma vi conosco che non avete l'amor di Dio in voi.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε
io venire in al nome del padre di-me e non ricevere
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#)

με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
me se altro venire in al nome al proprio quello ricevere
[G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1565](#) [G2983](#)

| Io son venuto nel nome del Padre mio, e voi non mi riceveti; se un altro verrà nel suo proprio nome, voi lo riceverete.

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν
come? potere voi credere gloria presso l'un-l'altro ricevere e la
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#)

δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
gloria la presso del solo Dio non cercare
[G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

| Come potete credere, voi che prendete gloria gli uni dagli altri e non cercate la gloria che vien da Dio solo?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ
non pensare che io accusare di-voi verso il padre essere il
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3588](#)

κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίζατε.
accusare di-voi Mosè verso che voi sperare
[G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1679](#)

| Non crediate che io sia colui che vi accuserà davanti al Padre; v'è chi v'accusa, ed è Mosè, nel quale avete riposta la vostra speranza.

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ
se poiché credere Mosè credere — a-me riguardo-a poiché di-me
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#) [G1473](#)

ἐκεῖνος ἔγραψεν.
quello scrivere
[G1565](#) [G1125](#)

| Perché se credeste a Mosè, credereste anche a me; poiché egli ha scritto di me.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς
se ma alle-cose quello lettera non credere come? alle-cose a-noi
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#)

ρήμασιν, πιστεύετε?
parola credere
[G4487](#) [G4100](#)

| Ma se non credete agli scritti di lui, come crederete alle mie parole?